

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД – НЕОБХОДИМАЯ РЕАЛЬНОСТЬ

Мусабекова Р.Р.

Институт Татарской энциклопедии Академии наук
Республики Татарстан
Россия, 420015, г.Казань, ул.Пушкина, 56
Тел. (843)264-24-63, факс (843)238-25-58
E-mail: musabekova@rambler.ru

Международные связи, без которых сегодня невозможно представить не только будущее, но уже настоящее, находят свое выражение в постоянном и бурном росте потребности в переводе. И, конечно, машинный перевод наряду с «живым» будет играть свою конкретную роль в этом процессе, поскольку, во-первых, последний обходится недешево, а, во-вторых, с переводом некоторых текстов (например, с узко ограниченной терминологией) и машинный вполне справляется. Разумеется, машинный перевод не сможет обойтись без человека, поскольку в машину бывает необходимо вводить ту или иную терминологию (в зависимости от области науки, которая нашла отражение в тексте), сами тексты нуждаются в предварительной и последующей обработке. Более того, машинный перевод, который прошел несколько стадий своего развития (начиная с 1947 года, 1960-67-е годы, после 1967 года, 1990-е годы), сегодня сконцентрирован на идее моделирования действий человека-переводчика. Сложность самого процесса перевода и правильное использование преимуществ программного обеспечения во многом определяет качество перевода. От качества обеспечения программы зависит качество выдаваемого машиной перевода. И, тем не менее, машинный перевод – необходимая неизбежность. Это эффективное средство для поиска и просмотра востребованной информации на иностранном языке, для общения с иностранными коллегами в Интернете. Технологии Интернета машинному переводу дали новое развитие, когда стал возможен вполне корректный текст перевода с большинства языков. Да, полностью автоматический качественный перевод невозможен, но имеющееся программное обеспечение облегчает сам процесс перевода. На практических занятиях со студентами-филологами, используя работу программ-переводчиков, мы выявили основные существующие проблемы: перевод слова во фразеологизме, словообразование, неоднозначность омоформия на уровне морфологического разбора и др., мы пробовали разобраться в проблемах и дать оценку ошибкам. Главной проблемой программ машинного перевода является правильный выбор тематического словаря, использование вспомогательных словарей. Нельзя не учитывать и уровень подготовки пользователя, умение его работать с текстовым редактором, словарями и фразеологическими справочниками. Переводя самые различные тексты, студенты убедились, что машинный перевод наиболее эффективен при переводе научных, технических и образовательных текстов, для которых характерно строгое изложение материала. В этих текстах нет двусмысленности, иносказательности, как это имеет место в текстах художественной литературы. Вполне годится машинный перевод для ознакомительного перевода в текстах, в которых преобладает публицистический и разговорный стиль. Но и в этом случае на выходе все же требуется ручная правка, во избежание некоторых несуразностей. Да, это сужает область практического применения машинного перевода, доказывая, что не все ему подвластно и посилено, да, машина не понимает многозначности, что порой приводит к неправильной интерпретации переводимого текста. Но использование машинного перевода возможно, а в иных ситуациях и необходимо, правда, с учетом человеческого фактора: правильное использование словарного запаса, клише, словоформ.